

جستارهای علمی

راهنما و بانک سؤالات امتحانی

بررسی مقابله‌ای

ساختار جمله‌ی فارسی و انگلیسی

شامل:

- ☐ ترجمه کامل و سلیس مطالب کتاب درسی به صورت فصل به فصل
- ☐ حل تمرین‌های کتاب درسی
- ☐ بانک سؤالات چهارگزینه‌ای کلیه مطالب کتاب درسی به صورت فصل به فصل
- ☐ بانک سؤالات امتحانی
- ☐ پاسخنامه‌ی تشریحی / کلیدی

تألیف و ترجمه: مریم فلاحی

سرشناسه	: فلاحي، مريم، ۱۳۵۹ -
عنوان و نام پديدآور	: راهنما و بانک سؤالات امتحاني بررسي مقابله‌اي ساخت جمله‌ي فارسي و انگليسي/تاليف و ترجمه مريم فلاحي.
مشخصات نشر	: تهران: خردمندان، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهري	: ۳۰۴ ص.
شابک	: ۱۰۹۰۰۰ ريال : 978-600-6825-80-9
وضعيت فهرست نويسي	: فيبا
يادداشت	: چاپ قبلي: استادي، ۱۳۸۷.
يادداشت	: كتاب حاضر راهنماي كتاب "بررسي مقابله‌اي ساخت جمله‌ي فارسي و انگليسي (گروه زبان انگليسي)" تاليف "لطف‌اله پارمحمدي" است.
عنوان ديگر	: بررسي مقابله‌اي ساخت جمله‌ي فارسي و انگليسي (گروه زبان انگليسي).
موضوع	: زبان انگليسي -- دستور زبان تطبيقي -- فارسي -- آموزش برنامه‌اي
موضوع	: فارسي -- دستور زبان تطبيقي -- انگليسي -- آموزش برنامه‌اي
موضوع	: دستور زبان تطبيقي -- واج‌شناسي -- آموزش برنامه‌اي
موضوع	: دستور زبان تطبيقي -- جمله‌سازي -- آموزش برنامه‌اي
شناسه روده	: پارمحمدي، لطف‌الله، ۱۳۱۲ - بررسي مقابله‌اي ساخت جمله فارسي و انگليسي رشته مترجمي زبان انگليسي).
رده بندي كننگر	: ۳۹۱ : ۴۲۵ب۲۵/ي/۱۱۳۰ PE
رده بندي ديويي	: ۴۰۰ : ۴۰۰
شماره كتابشناسي ملي	: ۱۰۰۳۳۰۱

نشر خردمندان

نشانی دفتر مرکزی: تهران - خیابان انقلاب - خیابان ۱۲ فروردین - کوچه نوروز - پلاک ۱۰

www.Pnuparastoo.com

تلفن: ۹۲۲ ۰ ۴۶ ۶۶ - ۷۴ ۹۴ ۹۵ ۶۶

عنوان کتاب: راهنما و بانک سؤالات امتحانی بررسي مقابله‌اي ساخت جمله‌ي فارسي و انگليسي

مدیر مسئول انتشارات: مهندس سيدامين ميرباقری

تأليف و ترجمه: مريم فلاحي

ناشر: انتشارات خردمندان

مدیر تولید: مهدی سبحانی

ناظر فني چاپ: مهندس محمد جوينده

صفحه‌آرا: فاطمه آجرلو

نوبت چاپ: پنجم - ۱۳۹۱ (اول ناشر)

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قيمت: ۱۰۹۰۰ تومان

ISBN: 978-600-6825-80-9

شابک: ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۶۸۲۵ - ۸۰ - ۹

«حق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است و هرگونه نسخه‌برداری از آن پیگرد قانونی دارد.»

تقدیم به پدر و مادر که مشوق اصلی من
بودند و مرا در این امر یاری رساندند.

مریم

به نام آنکه جان را حکمت آموخت

پیش گفتار مترجم
سخنی با خواننده گرامی
ترجمه‌ی این متن را این جست بدست گرفته و آن را در اختیار علاقمندان به مسائل زبان‌شناسی آن هم
از نوع تطبیقی قرار دادم تا با مطالعه دقیق آن خدمتی هر چند ناچیز به این علم بارزش نموده باشیم، و
خواننده گرامی با مطالعه و بررسی آن به نکات مهم این علم آشنایی هر چند مختصر پیدا کرده با
تحقیقات بیشتر در این زمینه فعالیت‌های مناسب به آن را ادامه دهد.
از آنجا که هیچ متنی بدون اشکال نمی‌باشد از خاندان گرامی و دانشجویان عزیز انتظار دارم بر من
منت نهاده اشکالات را متذکر شوند تا در چاپ‌های بعدی نسبت به رفع آنها اقدام شود. در پایان از آقای
اصف‌هانی که مرا در این امر یاری رساندند سپاسگزاری می‌نمایم

مریم فلاحی

علامت اختصاری Abbreviations

جملات تقریبی	NC	هم ریشه اسمی
دصفت	Neg	منفی
دهم ریشه صفتی	Nm	اسم‌های اندازه
دعبارت صفتی	NmL	اسم‌های اندازه‌تر از پایین میزان
دقید حالت	Nmu	اسم‌های اندازه‌تر از بالای میزان
دصفت اندازه	No	تعداد
صفات اندازه‌تر از پائین میزان	Non-Syl	فاقد هجایی
صفات اندازه‌تر از بالای میزان	NP	عبارت اسمی
الگوهای تقریبی	P	زیرفعلی و جمله‌های فارسی
همخوان‌ها	Poss-Det	مفعول‌های ملکی
بررسی مقابله‌ای	Poss-Pro	ضمیمه‌های ملکی
غیراستاندارد	Prep-Obj	الگوهای فارسی و عبارت‌های اضافه
فاصله	Pro	مفعول حرف اضافه‌ای
مفعول مستقیم	Pro-Subj	ضمیمه
واگرفته	Pt	نائب فاعل
جمله‌های انگلیسی		نقطه یا برهه‌ای از زمان
تجزیه و تحلیل خطاها		دوره زمان
الگوی انگلیسی		فاعل
معادل فاعل		هجا
مفعول غیر مستقیم		اصل مشترک
تشخیص V هیت مشخص		فعل یا واکه
زبان مادری	VL	واکه‌دار
زبان دوم	VP	بی‌واک
og-Subj	WC	عبارت فعلی
منطقی	WP	شرایط آب و هوایی
اسم		پدیده آب و هوایی

فهرست مطالب

Unit 1: Contrastive Analysis (CA)

- بخش اول: بررسی مقابله‌ای CA ۷
- بانک سوالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش اول ۱۲
- پاسخ تشریحی بانک سوالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش اول ۱۴
- واژه‌نامه درس اول ۱۵

Unit 2: The Need For Contrastive Analysis

- بخش دوم: لزوم وجود بررسی مقابله‌ای ۱۶
- بانک سوالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش دوم ۲۸
- پاسخ تشریحی بانک سوالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش دوم ۳۰
- واژه‌نامه درس دوم ۳۲

Unit 3: Types of Contrastive Studies

- بخش سوم: انواع بررسی‌های مقابله‌ای ۳۳
- بانک سوالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش سوم ۳۶
- پاسخ تشریحی بانک سوالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش سوم ۳۸
- واژه‌نامه درس سوم ۳۹

Unit 4: Procedures of CA

- بخش چهارم: طرز عمل در بررسی مقابله‌ای ۴۰
- بانک سوالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش چهارم ۴۶
- پاسخ تشریحی بانک سوالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش چهارم ۴۸
- واژه‌نامه درس چهارم ۴۹

Unit 5: Constrasting Grammatical Structures

- بخش پنجم: مقابله‌ی ساختارهای دستوری: افعال اولیه ۵۰
- بانک سوالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش پنجم ۵۸
- پاسخ تشریحی بانک سوالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش پنجم ۶۰
- واژه‌نامه درس پنجم ۶۱

Unit 6: Contrasting Grammatical Structures: Zero - place Predicators

- بخش ششم: مقابله‌ی ساختارهای دستوری مسندهای نقطه‌ی صفر ۶۲
- بانک سوالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش ششم ۶۹
- پاسخ تشریحی بانک سوالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش ششم ۷۰
- واژه‌نامه درس ششم ۷۰

Unit 7: Contrasting Grammatical Structures: One - place Predicators

- بخش هفتم: مقابله‌ی ساختارهای دستوری مسندهای یک مکانه ۱۰۲
- بانک سوالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش هفتم ۱۰۵
- پاسخ تشریحی بانک سوالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش هفتم ۱۰۷
- واژه‌نامه درس هفتم ۱۰۷

Unit 8: Contrasting Grammatical Structures: Two - place Predicators

- بخش هشتم: مقابله‌ی ساختارهای دستوری مسندهای دو مکانه ۱۰۸
- بانک سوالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش هشتم ۱۳۸

۱۴۰	پاسخ تشریحی بانک سؤالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش هشتم
۱۴۲	واژه‌نامه درس هشتم
Unit 9: Contrasting Grammatical Structures: Three - place Predicators	
۱۴۳	بخش نهم: مقابله‌ی ساختارهای دستوری مسندهای سه مکانه
۱۵۷	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش نهم
۱۵۹	پاسخ تشریحی بانک سؤالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش نهم
۱۶۱	واژه‌نامه درس نهم
Unit 10: Contrastive Analysis of Consonants and Vowels	
۱۶۲	بخش دهم: بررسی مقابله‌ای همخوان‌ها و واکه‌ها
۱۹۰	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش دهم
۱۹۲	پاسخ تشریحی بانک سؤالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش دهم
۱۹۴	واژه‌نامه درس دهم
Unit 11: A Contrastive Analysis of Accent and Intonation	
۱۹۵	بخش یازدهم: بررسی مقابله‌ای تکیه و آهنگ کلام
۲۲۶	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش یازدهم
۲۲۹	پاسخ تشریحی بانک سؤالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش یازدهم
۲۳۱	واژه‌نامه درس یازدهم
Unit 12: Contrasting Vocabulary (Lexical Systems): Formal Aspects	
۲۳۲	بخش دوازدهم: مقابله‌ی واژگانی: جنبه‌های صوری
۲۳۹	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش دوازدهم
۲۴۰	پاسخ تشریحی بانک سؤالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش دوازدهم
۲۴۱	واژه‌نامه درس دوازدهم
Unit 13: Contrasting Vocabulary Systems: Semantic Fields	
۲۴۲	بخش سیزدهم: مقابله‌ی نظام‌های واژگانی: حوزه‌های معنایی
۲۶۸	بانک سؤالات چهارگزینه‌ای امتحانی بخش سیزدهم
۲۷۰	پاسخ تشریحی بانک سؤالات امتحانی چهارگزینه‌ای بخش سیزدهم
۲۷۱	واژه‌نامه درس سیزدهم
۲۷۲	واژه‌نامه تکمیلی
۲۷۵	بانک سؤالات امتحانی بررسی مقابله‌ای ساخت جمله‌ی فارسی و انگلیسی - دانشگاه پیام‌نور - آزمون شماره «۱»
۲۸۰	پاسخ بانک سؤالات امتحانی بررسی مقابله‌ای ساخت جمله‌ی فارسی و انگلیسی - دانشگاه پیام‌نور - آزمون شماره «۱»
۲۸۳	بانک سؤالات امتحانی بررسی مقابله‌ای ساخت جمله‌ی فارسی و انگلیسی - دانشگاه پیام‌نور - آزمون شماره «۲»
۲۸۹	پاسخ بانک سؤالات امتحانی بررسی مقابله‌ای ساخت جمله‌ی فارسی و انگلیسی - دانشگاه پیام‌نور - آزمون شماره «۲»
۲۹۴	بانک سؤالات امتحانی بررسی مقابله‌ای ساخت جمله‌ی فارسی و انگلیسی - دانشگاه پیام‌نور - آزمون شماره «۳»
۲۹۹	پاسخ بانک سؤالات امتحانی بررسی مقابله‌ای ساخت جمله‌ی فارسی و انگلیسی - دانشگاه پیام‌نور - آزمون شماره «۳»
۳۰۴	منابع و مآخذ